Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W co jeszcze trzeba by was bić, (gdy) dokładacie odstępstwa?\* Cała głowa w chorobie i całe serce omdlałe.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W co jeszcze was bić, skoro mnożycie odstępstwa? Cała głowa choruje i całe serce omdlałe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po co was jeszcze bić, skoro mnożycie przestępstwa? Cała głowa chora, całe serce omdlałe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczże tem więcej przyczyniacie przestępstwa, im więcej was biją? Wszystka głowa chora, i wszystko serce mdłe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na czymże was mam więcej karać, którzy przyczyniacie przestępstwa? Każda głowa chora, a każde serce żałośne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdzie was jeszcze uderzyć, skoro mnożycie przestępstwa? Cała głowa chora, całe serce osłabłe; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W co jeszcze można was bić, gdy nadal trwacie w odstępstwie? Cała głowa chora i całe serce słabe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdzie jeszcze możecie być uderzeni, wy, którzy mnożycie odstępstwa? Cała głowa jest chora i całe serce słabe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdzie was jeszcze chłostać? Mnożycie przestępstwa! Cała głowa już chora, całe serce osłabłe! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdzie mam was jeszcze chłostać, [skoro] wciąż trwacie w odstępstwie? Cała głowa jest chora, całe serce niemocą objęte. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому ще себе раните додаючи беззаконня? Всяка голова на біль і всяке серце на смуток. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czym mam was jeszcze uderzyć, gdy przymnożycie występek? Cała głowa jest chora i całe serce zbolałe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdzie was jeszcze uderzyć, skoro pomnażacie bunt? Cała głowa jest chora i całe serce słabowite. |

1. 1) Lub: W co jeszcze dopraszacie się bicia, że trwacie w odstępstwie? [↑](#footnote-ref-2)